

LETTRE DE CONSORTIUM SMTC-AC ET ARTELIA VILLE & TRANSPORT

Veuillez inscrire au registre des actes authentiques confié à vos soins, la Convention de Consortium, accordée conformément aux articles suivants:

PREMIER : COMPARANTS.-

Ont comparu à l'octroi de cet acte :

- d'une part, l'établissement public SYNDICAT MIXTE DES TRANSPORTS PUBLICS DE L'AGGLOMÉRATION DE CLERMONT-FERRAND (**SMTC-AC**), dont siège sis au 2 bis, rue de l'Hermitage 63063 CLERMONT - FERRAND CEDEX 01, inscrit sous le numéro SIREN 256 3000 120 00035, dûment représenté par son Président Monsieur Serge Godard, en qualité de représentant légal, en vertu du pouvoir qu'il détient, ci-après désigné aux fins de ce contrat "**SMTC - AC**",

- et d'autre part, **ARTELIA Ville & Transport**, Société Anonyme simplifiée au capital de 4.671.840 euros, dont siège 6 Rue de Lorraine 38130 Echiroilles, inscrite au Registre de Commerce et des Sociétés de Grenoble sous le numéro 444.523.526 et numéro RUC 0190389502001 en Equateur, dûment représentée par son Directeur Général, Monsieur Denis Bertel, en qualité de représentant légal, en vertu du pouvoir qu'il détient, ci-après désignée aux fins de ce contrat "**ARTELIA Ville & Transport**";

Les comparants, majeurs, de nationalité française, dont le domicile principal se trouve en France, ont les capacités légales pour souscrire à toute obligation.,

DEUXIÈME: ETANT PRÉALABLEMENT EXPOSÉ QUE :

1.- **SMTC - AC**, établissement public de droit français, dûment constitué, domicilié à la Ville de Clermont-Ferrand, fort d'une grande expertise en organisation de transports publics urbains.

2.- **ARTELIA Ville & Transport**, société privée française, dont l'expertise est reconnue dans le domaine du génie civil et des transports.

3.- Les deux Parties, ayant constitué un consortium français, vont participer à la procédure de Régime Spécial dont code RE-GADC-PT-01-2013 pour la GÉRENCIA ET FISCALIZACIÓN EXTÉRIEUR DES PROCESUS DE CONCEPTION, FOURNITURE, INSTALLATION ET ASSISTANCE À LA MISE EN SERVICE DU SYSTÈME DE TRAMWAY "CUATRO RÍOS DE CUENCA", ET DE LA CONSTRUCTION DE LA PREMIÈRE LIGNE DE TRAMWAY CUATRO RÍOS DE CUENCA, processus dont l'appel d'offre a été lancé par le Gouvernement autonome décentralisé municipal du Canton Cuenca (GAD Municipal del Cantón Cuenca).



TROISIÈME : CONSORTIUM.-

Au vu de ce qui précède, les comparants, au titre de leurs qualités, manifestent leur volonté de souscrire un accord de consortium intitulé "CONSORCIO SMTC - AC / ARTELIA Ville & Transport", ci-après désigné comme "LE CONSORTIUM", conformément aux dispositions de la présente Convention.

QUATRIÈME : RESPONSABILITÉ SOLIDAIRE

Vu que les comparants **SMTC - AC et ARTELIA Ville & Transport**, s'engagent de manière solidaire et indivisible au titre de ce document, à ce que le CONSORTIUM honore les obligations qu'il pourrait souscrire avec des sociétés publiques ou privées, en rapport à son objet, et renoncent aux bénéfices d'ordre et d'exclusion.

CINQUIÈME : DECLARATION

Les Parties déclarent qu'elles s'interdisent de dissoudre ou de mettre fin au consortium par l'étape contractuelle du processus du régime spécial code RE-GADC-PT-01-2013, à moins qu'une autorisation préalable soit donnée par le GAD Municipal du Cantón Cuenca.

SIXIÈME : OBJET.-

L'objet du CONSORTIUM est la réalisation des prestations d'ingénierie par la GERENCIA ET FISCALIZACIÓN EXTERIUR DES PROCESUS DE CONCEPTION, FOURNITURE, INSTALLATION ET ASSISTANCE À LA MISE EN SERVICE DU SYSTÈME DE TRAMWAY "CUATRO RÍOS DE CUENCA", ET DE LA CONSTRUCTION DE LA PREMIÈRE LIGNE DE TRAMWAY CUATRO RÍOS DE CUENCA, au sein du processus de régime spécial désigné par le code RE-GADC-PT-01-2013.

Il pourra participer à toutes les phases pré-contractuelles et contractuelles nécessaires à la réalisation du projet.

Faire du conseil dans le domaine de la construction, la conception, la planification de structures, l'architecture, le génie et les activités s'y rattachant.

Afin d'accomplir son objet, le CONSORTIUM pourra réaliser toute sorte d'actions, passer toute sorte de contrats et faire toute sorte d'opérations permises par les lois équatoriennes, conformes à l'objet et nécessaires à la bonne performance.

SEPTIÈME : DURÉE ET DOMICILE.

Le CONSORTIUM aura une durée de trente six (36) mois plus quatre-vingt-dix (90) jours supplémentaires à partir de la fin de la relation contractuelle avec le GAD Municipal du Cantón Cuenca. Nonobstant les comparants ont toute liberté de faire cesser le CONSORTIUM de manière anticipée, sans préjudice des droits et des obligations existant entre les Parties. Cependant, vis-à-vis des tiers, la durée du CONSORTIUM et la solidarité des parties s'étend jusqu'à ce que toutes les obligations souscrites antérieurement à sa terminaison soient satisfaites et en toute hypothèse sans que ce délai ne puisse être inférieure à 180 jours suivant la terminaison totale des travaux.

Les Parties conviennent que le domicile principal du CONSORTIUM est sis en France et le domicile secondaire à la Ville de Cuenca, mais elles peuvent aussi implanter des bureaux ou des succursales à l'intérieur du pays ou ailleurs.

Les adresses en France sont celles indiquées à l'article « COMPARANTS ».

L'adresse en Equateur sera Alianza Francesa de Cuenca, Tadeo Torres n° 1-92 y Av. Solano, Cuenca – Ecuador.

Le domicile indiqué à la ville de Cuenca est celui habilité pour recevoir toute notification ou courrier.

HUITIÈME : PARTICIPATION.-

La participation des comparants au CONSORTIUM, et en conséquence aux résultats comptables, est pour le SMTC - AC de cinquante-et-un pourcent (51%) et pour ARTELIA VILLE & TRANSPORT de quarante-neuf pour cent (49%).

Indépendamment des apports faits par les comparants au Consortium, vis-à-vis des tierces personnes, le partage des apports sera toujours pour **SMTC - AC** de cinquante-et-un pourcent (51%) et pour **ARTELIA VILLE & TRANSPORT** de quarante-neuf pourcent (49%).

NEUVIÈME : APPORTS

Les apports des partenaires du Consortium intangibles sont comme suit :

Chaque partenaire du Consortium apporte son expertise, ses connaissances et ses personnels selon les compétences nécessaires à l'organisation du transport public urbain, pour le **SMTC - AC** et du génie de la construction et des transports pour **ARTELIA VILLE & TRANSPORT**.

DIXIÈME : GARANTIES

L'émission de garanties par le CONSORTIUM est l'affaire d'ARTELIA VILLE & TRANSPORT qui supportera l'ensemble des garanties bancaires.

ONZIÈME : REPRÉSENTATION ET FONDÉ DE POUVOIR COMMUN.-

Par le biais de cette convention, les comparants désignent la société PB Representaciones Cia, en tant que fondé de pouvoir du CONSORTIUM. Ltda., Ave Republica de El Salvador N° 1082, Quito Ecuador, Esteban Ortiz Mena, Matricula No. 7190 C.A.P., à qui elles confèrent un pouvoir général, aussi large et suffisant pour servir et valoir ce que de droit, comportant des facultés larges pour représenter le CONSORTIUM, en conséquence, pour le représenter légalement, judiciairement et extra-judiciairement, pour répondre et s'engager solidairement vis-à-vis de tiers en ce qui concerne toute affaire en relation avec l'objet du CONSORTIUM.

Ce fondé de pouvoir aura les facultés les plus larges, sans avoir besoin d'un article spécifique. Il pourra déléguer ses attributions, le cas échéant.

BOUZIÈME : LÉGISLATION APPLICABLE ET JURIDICTION.-

Cette convention de Consortium est soumise à la juridiction et aux lois de la République Française. En cas où des différends pourraient intervenir au sujet de la présente Convention de Consortium ou en cas de non-respect des obligations qui en découlent, les Parties s'engagent à consentir tous leurs meilleurs efforts afin de les régler extra-judiciairement, par la désignation d'experts et de consultants.

Les Parties renoncent à leur domicile et sont d'accord que tout litige relèvera de la compétence des tribunaux compétents de la Ville de Paris.

Pour SMTC-AC

Le Président du Syndicat Mixte
des Transports en Commun de
l'Agglomération Clermontoise

Serge Godard
Président

ABOY A LA PREFECTURE
DU PUY-DE-DOME
29 MARS 2013

ARRONDISSEMENT DE CLEMONT-FERRAND



AVERTISSEMENT

"L'Apostille confirme seulement l'authenticité de la signature, du sceau ou timbre sur le document. Elle ne signifie pas que le contenu du document est correct ou que la République française approuve son contenu."

Gérard PITERRE
Avocat Général

Signature :

8. sous n° 896/2013 (4 pages)

7. par le Procureur général près la Cour d'appel de RION

6. le 29 MARS 2013

RION

Attesté

4. est revêtu du sceau/timbre de l'Agglomération Clermontoise

3. agissant en qualité de Préfète du Puy-de-Dôme

2. a été signé par Néant

Le présent acte public

1. République Française
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)
EQUATEUR

ARTELIA
Ville & Transport
SAS au capital de 4 671 840 €
SIREN 444 523 526
6 rue de Lorraine
38130 Echirrolles
Denis Bertel
Directeur Général

Pour ARTELIA Ville & Transport



CONSULADO GENERAL DEL ECUADOR EN PARIS
LEGALIZACIÓN DE FIRMA N° 120/2013



Quien suscribe MARIA BEATRIZ TINAJERO ALVAREZ, ENCARGADA DE LAS FUNCIONES CONSULARES en la Ciudad de PARIS, FRANCIA, certifica que la firma de GERARD PETERS, ABOGADO GENERAL DE LA PREFECTURA DE PUY DE DOME que aparece en este documento original, es la misma que consta en los registros de este Consulado por lo tanto, certifica que es auténtica, a fin de que el indicado documento de fe pública en el Ecuador.

PARIS, 2 de Abril del 2013

Maria Beatriz Tinajero Alvarez
MARIA BEATRIZ TINAJERO ALVAREZ
ENCARGADA DE LAS FUNCIONES CONSULARES

Arancel Consular: III 15,8
Valor: US \$ 50,00

LEG<<19>>><<PARIS>><<741671>>



LETRA DE CONSORCIO SMTC-AC y ARTELIA VILLE & TRANSPORT

En el registro de escrituras públicas a su cargo, sirvase extender una de la que conste el Convenio de Consorcio, que se otorga de acuerdo con las siguientes cláusulas:

PRIMERA: COMPARECIENTES.-

Comparecen al otorgamiento de la presente escritura pública;

- por una parte, el establecimiento público del SINDICATO MIXTO DE TRANSPORTES PUBLICOS DE LA AGLOMERACIÓN DE CLERMONT-FERRAND (SMTC-AC), con su domicilio social es 2 bis, rue de l'Hermitage 63063 CLERMONT - FERRAND CEDEX 01, registrada bajo el número SIREN 256 300 120 00035, de representante representada por su Presidente el señor Serge Godard, en su calidad de representante legal, según el poder que se acredita como habilitante, en adelante y para los fines de este contrato "SMTC - AC";

- y, por otra parte, **ARTELIA Ville & Transport**, Sociedad anónima Simplificada al capital de 4.671.840 Euros, cuyo domicilio social es 6, Rue de Lorraine 38130 Echirrolles, registrada al Registro del Comercio y las Empresas de Grenoble bajo el número 444.523.526 y con el número RUC 0190389502001 en Ecuador, debidamente representada por su Director General, el señor Denis Bertel, en su calidad de representante legal, según el poder que se acredita como habilitante, en adelante y para los fines de este contrato "ARTELIA Ville & Transport";

Los comparecientes son mayores de edad, legalmente capaces para contratar y obligarse, de nacionalidad francesa con su domicilio principal en Francia.

SEGUNDA: ANTECEDENTES.-

- 1.- **SMTC - AC**, un establecimiento público de nacionalidad francesa, constituida y existente al amparo de la legislación francesa, con su domicilio en la ciudad de Clermont-Ferrand, con amplia experiencia en la organización del transporte público urbano.
- 2.- **ARTELIA Ville & Transport**, es una compañía privada francesa de amplia y reconocida trayectoria, con amplia experiencia en el ámbito de la ingeniería de la construcción y de los transportes.
- 3.- Ambas partes, mediante la conformación de un consorcio francés, participarán del procedimiento de Régimen Especial signado con el código RE-GADC-PT-01-2013 para la GERENCIA Y FISCALIZACIÓN EXTERNA DE LOS PROCESOS DE DISEÑO, PROVISIÓN, INSTALACIÓN Y ASISTENCIA A LA PUESTA EN SERVICIO DEL SISTEMA DE TRANVÍA "CUATRO RÍOS DE CUENCA", Y DE LA CONSTRUCCIÓN DE LA PRIMERA LÍNEA DE TRANVÍA CUATRO RÍOS DE CUENCA, proceso convocado por el Gobierno Autónomo

Descentralizado Municipal del Cantón Cuenca (GAD Municipal del Cantón Cuenca).

89



TERCERA: CONSORCIO.-

Con estos antecedentes, los comparecientes, en las calidades en que intervienen, manifiestan su voluntad de suscribir este acuerdo de consorcio que se denominará "CONSORCIO SMTC - AC / ARTELIA Ville & Transport", al que en adelante nos referiremos como "EL CONSORCIO", de conformidad con lo establecido en el presente Convenio.

CUARTA: RESPONSABILIDAD SOLIDARIA

En tal virtud, los comparecientes **SMTC - AC y ARTELIA Ville & Transport**, mediante el presente instrumento, se comprometen solidaria e indivisiblemente a responder por el fiel cumplimiento de las obligaciones que el CONSORCIO llegare a adquirir con empresas públicas o privadas, relacionadas con su objeto, para ello, renuncian a los beneficios de orden y exclusión.

QUINTA: DECLARACION

Las partes declaran que se obligan a no disolver o dar por terminado al consorcio por voluntad de los partícipes, y de no cambiar la conformación de sus partícipes hasta que no finalice la etapa contractual dentro del proceso del régimen especial código RE-GADC-PT-01-2013, salvo que exista autorización expresa del GAD Municipal del Cantón Cuenca.

SEXTA: OBJETO.-

EL CONSORCIO tiene por objeto realizar las prestaciones de ingeniería por la GERENCIA Y FISCALIZACIÓN EXTERNA DE LOS PROCESOS DE DISEÑO, PROVISIÓN, INSTALACIÓN Y ASISTENCIA A LA PUESTA EN SERVICIO DEL SISTEMA DE TRANVÍA "CUATRO RÍOS DE CUENCA", Y DE LA CONSTRUCCIÓN DE LA PRIMERA LÍNEA DE TRANVÍA CUATRO RÍOS DE CUENCA dentro del proceso de régimen especial referenciado con el código RE-GADC-PT-01-2013.

Podrá participar en todos las fases precontractuales y contractuales que sean necesarias para poder realizar este proyecto.

Prestar servicios de asesoría en el campo de la construcción, diseño planificación de estructuras, arquitectura, ingeniería y actividades afines

Para el cumplimiento de su objeto, el CONSORCIO podrá realizar toda clase de actos, contratos y operaciones permitidas por las leyes ecuatorianas, que sean acordes con su objeto y necesarias y convenientes para su cumplimiento.

SEPTIMA: DURACION Y DOMICILIO.

EL CONSORCIO tendrá un plazo de duración de treinta y seis (36) meses mas noventa (90) días adicionales contados desde la terminación de la relación contractual con el GAD Municipal del Cantón Cuenca, pero los comparecientes podrán decidir libremente darlo por terminado con anticipación, sin perjuicio de los derechos y obligaciones que existieren entre las partes. Sin embargo, frente a terceros, el plazo de duración del CONSORCIO se extenderá hasta el cabal cumplimiento de las obligaciones contraídas con anterioridad a su terminación, en cuanto a la responsabilidad solidaria de las partes en relación a dichas obligaciones, y de ninguna manera por plazos menores a 180 días posteriores a la terminación total de los trabajos contratados.



PARQUET DE P

Las partes convienen en señalar como domicilio principal del CONSORCIO en Francia y este consorcio tiene un domicilio secundario en la ciudad de Cuenca, pudiendo sin embargo abrir oficinas o sucursales en cualquier parte del país o del exterior.

Las direcciones en Francia aparecen en el parágrafo primero – "COMPARECIENTES". La dirección en Ecuador será en la Alianza Francesa de Cuenca, Tadeo Torres n° 1-92 y Av. Solano, Cuenca – Ecuador.

El domicilio señalado en la ciudad de Cuenca será el lugar para recibir notificaciones.

OCTAVA: PARTICIPACION.-

La participación de los comparecientes en el CONSORCIO, y consecuentemente en sus resultados contables, será para **SMTC – AC** del cincuenta y uno por ciento (51%); y, para **ARTELIA VILLE & TRANSPORT** de cuarenta y nueve por ciento (49%).

Independientemente de la aportación que entre los comparecientes al consorcio realicen, hacia terceros, la división de aportación siempre será para **SMTC – AC** del cincuenta y uno por ciento (51%) y para **ARTELIA VILLE & TRANSPORT** de cuarenta y nueve por ciento (49%).

OCTAVA: APORTES

Los aportes de los miembros del consorcio intangibles son los siguientes:

Cada parte del consorcio pone su experiencia, su conocimiento y su personal según las competencias de organización del transporte público urbano por el **SMTC – AC** y de ingeniería de la construcción y de los transportes por **ARTELIA VILLE & TRANSPORT**.

NOVENA: GARANTÍAS

Cuando el CONSORCIO debe emitir garantías, se entiende que **ARTELIA VILLE & TRANSPORT** llevará la integralidad de las fianzas bancarias.

DECIMA: REPRESENTACION Y PROCURADOR COMÚN.-

Mediante el presente instrumento, los comparecientes designan como apoderado del CONSORCIO a la compañía PBP Representaciones Cia. Ltda., Ave Republica de El Salvador N° 1082, Quito Ecuador, Esteban Ortiz Mena, Matrícula No. 7190 C.A.P. a quien confieren un poder general, tan amplio y suficiente cual en derecho se requiere, con amplias facultades para representar al CONSORCIO y, en consecuencia, para representarlo legal, judicial y extrajudicialmente, responder y comprometer solidariamente frente a terceros en cualquier asunto relacionado con el objeto del CONSORCIO.

Este apoderado tendrá las más amplias facultades, sin necesidad de cláusula expresa. Podrá delegar sus atribuciones, si fuere del caso.

8/07



DECIMA PRIMERA: LEGISLACION APLICABLE Y JURISDICCION.-

El presente convenio de Consorcio está sujeto a la jurisdicción y leyes de la República de Francia. En caso de controversias respecto al alcance del presente Convenio de Consorcio, o en caso de incumplimiento de las obligaciones de él derivadas, las partes se comprometen a interponer sus mejores esfuerzos a fin de que aquellas se solucionen extrajudicialmente, en especial mediante la designación de peritos y consultores. En todo caso, las partes renuncian domicilio y se someten a los jueces y tribunales de la ciudad de Paris.



Para SMT-C-AC
Serge Godard
Presidente
Le Président du Syndicat Mixte
des Transports en Commun de
l'Agglomération Clermontoise

Para ARTELIA Ville & Transport
ARTELIA
Ville & Transport
SAS au capital de 4 671 840 €
SIREN 444 523 526
6 rue de Lorraine
38130 Echiroles

Denis Bertel
Director General

RECÙ A LA PREFECTURE
DU PUY-DE-DOME
29 MARS 2013
ARRONDISSEMENT DE CLERMONT-FERRAND

APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)
1. République française
Le présent acte public
2. a été signé par *Néant*
3. agissant en qualité de *Préfeture du Puy de Dôme*
4. est revêtu du sceau du *Préfeture du Puy de Dôme*
Attesté
5. **RIOM**
6. le 29 MARS 2013
7. par le Procureur général près la Cour d'appel de **RIOM**
8. sous n° 900/2013
9. Sceau :
10. Signature : *(4 pages)*



Gérard PETERS
Avocat Général

"L'Apostille confirme seulement l'authenticité de la signature, du sceau ou l'empreinte sur le document. Elle ne signifie pas que le contenu du document est correct ou que la République française approuve son contenu."



CONSULADO GENERAL DEL ECUADOR EN PARIS

LEGALIZACIÓN DE FIRMA N° 124/2013



Quien suscribe MARIA BEATRIZ TINAJERO ALVAREZ, ENCARGADA DE LAS FUNCIONES CONSULARES LA PREFECTURA DE PUY DE DOME que aparece en este documento original, es la misma que consta en los registros de este Consulado por lo tanto, certifica que es auténtica, a fin de que el indicado documento de fé pública en el Ecuador.

PARIS , 2 de Abril del 2013

Maria Beatriz Tinajero Alvarez
MARIA BEATRIZ TINAJERO ALVAREZ
ENCARGADA DE LAS FUNCIONES CONSULARES

Arancel Consular: III 15,8
Valor: US \$ 50,00

LEGG<23>>><<PARIS>>><<741675>>

